

LA BANDERA Y EL HIMNO NACIONAL

Símbolos modernos con raíces históricas

La bandera nacional de Japón es el Hinomaru, y su himno nacional el “Kimigayo”

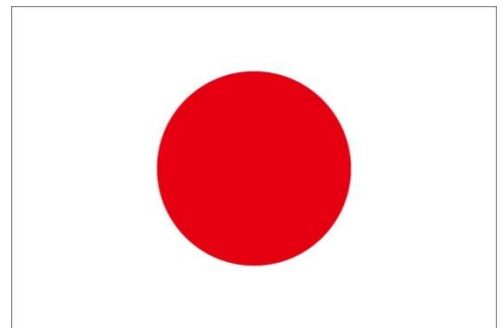
La bandera nacional

El círculo rojo simboliza el sol

La bandera nacional de Japón se llama Hinomaru. Su nombre viene de la palabra japonesa *hinomaru*, que significa literalmente “círculo solar”. No está claro cuándo se utilizó por primera vez en las banderas y estandartes el símbolo del disco solar. Sin embargo, en el siglo XII aparecieron los guerreros samurái (*bushi*), y durante la lucha por el poder entre los clanes Minamoto y Taira, los *bushi* solían dibujar discos solares en los abanicos plegables conocidos como *gunsen*. Durante el periodo de los Estados Guerreros, durante los siglos XV y XVI, cuando varias figuras militares pugnaban por esferas de influencia, el *hinomaru* se exhibió ampliamente como insignia militar. Una pintura que retrata la batalla de Sekigahara de 1600 muestra un batallón militar cuyos estandartes comparten el motivo del *hinomaru*. A pesar de que el círculo rojo sobre el fondo blanco era el más común, también existían ejemplos de círculos dorados sobre un fondo azul marino.

Las banderas con el círculo solar que llevaban las naves del shogun

El uso del *hinomaru* como símbolo de todo el país data de su uso, por Toyotomi Hideyoshi a finales del siglo XVI y por Tokugawa Iyasu a principios del XVII, en las banderas de los barcos enviados al extranjero. En un panel que muestra escenas de la ciudad de Edo (actual Tokio) en el siglo XVII se puede ver una bandera *hinomaru* usada como símbolo de un barco que transportaba al shogun. Durante el periodo de *sakoku*, o “reclusión nacional” (1639–1854), se prohibió el comercio y las relaciones con países



Hinomaru

La proporción vertical y horizontal de la bandera es 2:3; el disco se sitúa exactamente en el centro y el diámetro del mismo es igual a tres quintas partes de la medida vertical.

extranjeros salvo China, Corea y Holanda; sin embargo, cuando el shogunato Tokugawa empezó a comerciar con otros países (incluyendo Estados Unidos y Rusia), después de 1854, los barcos mercantes japoneses comenzaron a usar nuevamente esta bandera.

El shogunato Tokugawa en 1854 aceptó la propuesta de Shimazu Nariakira, del dominio de Satsuma, y se decidió entonces que los barcos japoneses, para no ser confundidos con embarcaciones extranjeras, utilizaran un “estandarte *hinomaru* con el fondo blanco”. Así, esta bandera se izó en el *Kanrin Maru*, el barco oficial que transportaba funcionarios japoneses enviados a Estados Unidos en 1860.

El Hinomaru como la bandera del Japón moderno

En 1868, se estableció el gobierno Meiji después de que la familia Tokugawa perdiera el poder político. De acuerdo con el decreto 57 emitido por el Gran Consejo de Estado (Dajokan) del 27 de enero de 1870, el Hinomaru fue oficialmente declarado la

bandera de Japón para el uso en embarcaciones comerciales.

El Hinomaru se utilizó por primera vez en 1872 en los terrenos de los edificios gubernamentales, un año antes de que el calendario lunar fuera oficialmente reemplazado por el solar. Por aquel entonces, muchas familias corrientes y establecimientos no gubernamentales también expresaron su deseo de desplegar el Hinomaru en las fiestas. En los años siguientes, se emitió públicamente una serie de notificaciones y documentos que reforzaron el estatus del Hinomaru como la bandera que simbolizaba a Japón.

El himno nacional

La letra del “Kimigayo”

La letra del himno nacional de Japón, “Kimigayo”, se tomó de un poema antiguo. En japonés, ésta dice lo siguiente:

*Kimigayo wa
Chiyo ni yachiyo ni
Sazare-ishi no
Iwao to narite
Koke no musu made*

El Gobierno presentó su interpretación del significado del himno ante la Dieta, durante la deliberación de una propuesta de ley para codificar la bandera e himno nacionales de Japón.

Durante la sesión plenaria de la Cámara de Representantes de la Dieta, el 29 de junio de 1999, el primer ministro Obuchi explicó lo siguiente: “conforme a la actual Constitución de Japón, *kimi*, en Kimigayo, evoca al Emperador, quien es el símbolo del Estado y de la unidad del pueblo, y su posición emana de la voluntad del pueblo en el que radica el poder soberano; Kimigayo representa el Estado y la esencia de nuestro país, el cual tiene al Emperador (cuya posición deriva de la voluntad popular en la que radica el poder soberano) como símbolo de sí mismo y de la unidad del pueblo; y es apropiado interpretar las palabras del himno como si fueran una oración para la eterna prosperidad y paz de

nuestro país”.

No se sabe quién es el autor de la letra del himno. Aunque se encuentra en un poema que aparece a su vez en dos antologías de *waka* (poema japonés de 31 sílabas), llamadas *Kokin wakashu*, del siglo X, y *Wakan roeishu*, del siglo XI, el nombre del autor sigue siendo desconocido. Se recitaba para conmemorar las ocasiones favorables y en los banquetes que celebraban acontecimientos importantes. Las palabras del poema generalmente se acompañaban con música utilizando melodías típicas de los estilos vocálicos como el *yokyoku* (fragmentos cantados de las representaciones de *noh*), *kouta* (canciones populares con acompañamiento de *shamisen*), *saireika* (canciones de festival) y *biwauta* (canciones con acompañamiento de *biwa*). Asimismo, la letra se empleó en cuentos de hadas y otras historias, incluso aparecieron en relatos de ficción muy populares en el periodo Edo, conocidos como *ukiyo-zoshi*, así como en colecciones humorísticas de *kyōka* (verso loco).

La música del “Kimigayo”

Cuando comenzó el periodo Meiji en 1868 y Japón empezó su trayectoria como nación moderna, no había nada que pudiera llamarse “himno nacional”.

En 1869, el instructor de la banda militar británica, John William Fenton, que entonces se encontraba trabajando en Yokohama, supo que Japón carecía de un himno nacional y hizo saber a los miembros de la banda militar japonesa la existencia del himno nacional británico “God Save the King”. Fenton destacó la necesidad de un himno nacional, y propuso que compondría la música si le daban la letra.

Los miembros de la banda, después de consultar con su director, solicitaron al capitán de artillería Oyama Iwao (1842–1916) de la actual prefectura de Kagoshima, que seleccionara la letra apropiada para el himno, en virtud de que era un hombre versado en historia y literatura de Japón y China (Oyama se convirtió posteriormente en ministro de defensa y mariscal de campo).

Fenton puso música a la letra del “Kimigayo” seleccionada por Oyama, a partir de una *biwauta* titulada *Horaisan*, de manera

que así surgió el primer himno. La melodía era, sin embargo, completamente diferente de la que se conoce actualmente. Se interpretó, con el acompañamiento de instrumentos de metal, durante un desfile militar de 1870, aunque fue después de este hecho que se consideró que carecía de solemnidad, y se acordó que era necesaria una revisión.

En 1876, Nakamura Suketsune, director de la Banda Naval, presentó al Ministerio de la Marina una propuesta para cambiar la música, y con base a esa propuesta se decidió que la nueva melodía debía reflejar el estilo empleado en los cantos musicales que se interpretaban en la corte imperial. En julio de 1880, cuatro personas fueron designadas para revisar la música. Éstas fueron el director de la banda naval, Nakamura Suketsune, el director de la banda de la armada, Yotsumoto Yoshitoyo, el director de las representaciones *gagaku* (música japonesa cortesana) de la Corte, Hayashi Hiromori, y un instructor alemán, contratado por la Marina, Franz Eckert.

Finalmente, se seleccionó la melodía compuesta por Hayashi Hiromori, con base en la escala tradicional empleada en *gagaku*. Eckert hizo un arreglo vocal de cuatro partes, y el nuevo himno nacional se interpretó en el Palacio Imperial el día del cumpleaños del Emperador Meiji, el 3 de noviembre de 1880. Éste fue el comienzo del “Kimigayo” que conocemos hoy en día.

El Hinomaru y el “Kimigayo” en el Japón contemporáneo

Actualmente el Hinomaru y el “Kimigayo” se muestran e interpretan durante ceremonias para conmemorar las fiestas nacionales, durante otro tipo de celebraciones u ocasiones propicias, así como en las ceremonias para dar la bienvenida a los visitantes de Estado del extranjero.

Además, muchos ciudadanos japoneses izan el Hinomaru en la entrada de sus casas durante las fiestas nacionales. La música del “Kimigayo” se interpreta también en eventos deportivos internacionales donde los equipos japoneses representan a la nación. En los torneos de *sumo*, que es considerado por muchos como el deporte nacional de Japón, el himno nacional se toca comúnmente antes de la ceremonia de premios.

En virtud de que el amplio uso del Hinomaru y el “Kimigayo” se había convertido en una costumbre, el Gobierno juzgó conveniente darle, poco antes del siglo XXI, una base sólida por medio de la legislación. Se hizo una propuesta de ley para codificar el Hinomaru y el “Kimigayo” en el Congreso en junio de 1999. La Ley Concerniente a la Bandera Nacional y al Himno Nacional entró en vigor el 9 de agosto de 1999.

“Kimigayo”

Letra: poema antiguo (anónimo)
Música: Hayashi Hiromori



ki mi ga - yo - wa chi yo ni - - ya chi yo ni sa za re

i shi no i wa o to na ri te ko ke no mu - su - ma - - de

Fiestas Nacionales de Japón

Año Nuevo (*Ganjitsu*) **1 de enero**
En este día se celebra el inicio del Año Nuevo.

Día de la Mayoría de Edad (*Seijin no Hi*) **segundo lunes de enero**
Esta festividad homenajea a los jóvenes que alcanzan la edad de 20 años.

Día de la Fundación de la Nación (*Kenkoku Kinen no Hi*) **11 de febrero**
Este día festivo conmemora el inicio del reinado de Jimmu, el legendario primer Emperador de Japón.

Día del Equinoccio de Primavera (*Shunbun no Hi*) **alrededor del 21 de marzo**
Este es un día para la reunión de la familia y para visitar las tumbas de los familiares.

Día de Showa (*Showa no Hi*) **29 de abril**
Este es un día dedicado a reflexionar sobre la época de turbulencia y la posterior recuperación del país que tuvieron lugar en el periodo Showa (1926–89), y a pensar sobre el futuro de Japón. Es el día del cumpleaños del fallecido Emperador Showa.

Día de la Constitución (*Kenpo Kinenbi*) **3 de mayo**
La festividad celebra la entrada en vigor de la Constitución de Japón, en 1947.

Día del Verdor (*Midori no Hi*) **4 de mayo**
Es un día para disfrutar de la naturaleza, dar muestras de gratitud por sus dones y enriquecer el espíritu.

Día de los Niños (*Kodomo no Hi*) **5 de mayo**
En un día en el que se expresan los buenos deseos para la salud y felicidad de los niños.

Día de la Marina (*Umi no Hi*) **tercer lunes de julio**
En este día se da gracias al mar por sus bendiciones

Día de la Montaña (*Yama no Hi*) **11 de agosto**
En este día, las personas disfrutan de las montañas y les dan las gracias por sus bendiciones.

Día del Respeto a las Personas Mayores (*Keiro no Hi*) **tercer lunes de septiembre**
Es un día en que se honra a las personas de la tercera edad.

Día del Equinoccio de Otoño (*Shubun no Hi*) **alrededor del 23 de septiembre**
Durante este día las familias se reúnen y se visitan las tumbas de familiares.

Día del Deporte (*Taiiku no Hi*) **segundo lunes de octubre**
Establecido en 1966 en conmemoración de la apertura de los Juegos Olímpicos de Tokio de 1964, es un día en el que se promueve la salud y el acondicionamiento físico.

Día de la Cultura (*Bunka no Hi*) **3 de noviembre**
Este es un día en el que por medio de actividades culturales se reafirman los ideales (promulgada el 3 de noviembre de paz y libertad, expresados en la Constitución de 1946).

Día de Acción de Gracias por el Trabajo (*Kinro Kansha no Hi*) **23 de noviembre**
Es un día en el que se dan muestras de agradecimiento por el trabajo y se celebran las buenas cosechas.

Aniversario del Emperador (*Tenno Tanjobi*) **23 de diciembre**
En este día, en 1933, nació, el Emperador Akihito.